

Net uit (week 31)



Marian Keyes, *Kom terug bij mij*, in een Nederlandse vertaling van **Dennis Keesmaat** en **Ellis Post Uiterweer** verschenen bij House of Books (oorspronkelijke titel: *Anybody Out There?*)

Een roman met chicklit-elementen, maar toch is het geen chicklit omdat er nog zoveel méér speelt. De heldin is bij haar ouders in Ierland aan het herstellen van een ongeluk. Ze mist haar echtgenoot verschrikkelijk. Maar hoe ze het ook probeert, ze kan geen contact met hem opnemen. Dus besluit ze terug te gaan naar New York, om uit te vinden wat er aan de hand is. En dan komt er een verrassende wending, die wij als vertalers ook niet hadden zien aankomen.

Het vreemde is dat in lezersrecensies op internet de verrassende wending meteen wordt verklapt. Daar begrijpen wij niets van. Bij een detectiveroman verkap je toch ook niet wie in het laatste hoofdstuk als dader wordt ontmaskerd? Waarom andere lezers het plezier van de verrassing ontzeggen? Gelukkig hebben de sitebeheerders begrip voor de situatie en zijn ze bereid zulke recensies te verwijderen of aan te passen. We mailen de sitebeheerders erover, en seinen de uitgever in. Wie het meest gewicht in de schaal legt weten we niet, maar in elk geval staan zulke recensies niet meer op internet (voorlopig althans; we houden de vinger aan de pols).